

Татьяна Анатольевна МУРОВАНА

Москва, Российская Федерация

Координатор проектов Российского комитета
Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»

Научный сотрудник Психологического инсти-
тута Российской академии образования

Этические аспекты сохранения языкового разнообразия в информационном обществе

Политика в сфере сохранения языкового разнообразия, усилия, предпринимаемые различными структурами в этом направлении, могут изучаться с точки зрения довольно большого числа позиций. Эта тема весьма актуальна и привлекает внимание многих исследователей. В данной статье задача сохранения многоязычия рассматривается с точки зрения информационной этики – одного из слагаемых этики информационного общества. Под *информационной этикой (или инфоэтикой)* в уже сложившейся традиции [11] принято понимать систему для проведения анализа информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) с точки зрения их влияния на права человека. Некоторые исследователи рассматривают в качестве объекта инфоэтического анализа систему общественно принятых моделей взаимодействия членов определенного сообщества в целом [13] и изучают влияние использования ИКТ на права человека как на один из аспектов этих моделей.

Этика информационного общества и ЮНЕСКО

Уже с конца 1970-х годов ЮНЕСКО обращает внимание специалистов и высоких должностных лиц на вопросы, связанные с этическими аспектами распространения информации, а затем и на вопросы этики информационного общества. Инициированные ЮНЕСКО размышления и обсуждения различных форматов и уровней направлены на поиск ответов на следующие вопросы:

- Каковы базовые принципы этики, которых следовало бы придерживаться в ходе процесса глобализации?
- Какие этические и социальные последствия может вызвать все возрастающее использование ИКТ?
- Как найти баланс между интересами правообладателей и общества?

-
- Кто несет ответственность за достоверность, целостность и точность информации?

Дискуссии на эти темы проводились и на самом высоком уровне. В итоговых документах Всемирного саммита по информационному обществу (ВСИО; Женева, 2003; Тунис, 2005) признается важность для информационного общества этических норм, которые должны способствовать справедливости, а также поддерживать достоинство и ценность человеческой личности. Также указывается, что базовым принципом при использовании ИКТ и при создании контента должно стать уважение прав и свобод человека, включая неприкосновенность частной жизни и право на свободу мысли, совести и религии (согласно положениям соответствующих международных документов).

Таким образом, в качестве отправной точки для определения этических принципов информационного общества ЮНЕСКО были взяты провозглашенные во Всеобщей декларации права человека:

- право на свободу выражения мнений;
- всеобщий доступ к информации (особенно к информации, являющейся общественным достоянием);
- право на образование;
- право на неприкосновенность частной жизни;
- право на участие в культурной жизни.

Усилия ЮНЕСКО в сфере этики науки и технологии концентрируются в следующих направлениях: организация дискуссионных форумов; нормотворчество; консультационная поддержка и усиление потенциала; образование и повышение информированности относительно вопросов этики.

В 2005 году ЮНЕСКО начала разработку открытой всемирной системы данных по биоэтике и этике в других областях науки и технологии – Глобальной этической обсерватории (ГЭОбс). В задачи Обсерватории входит:

- определение значения базовых этических принципов;
- выявление образцов передового опыта в этой сфере;
- оценка вреда, наносимого этическим принципам ИКТ и их применением;
- сбор примеров добросовестной практики на самых разных уровнях.

В настоящее время ГЭОбс содержит следующие базы данных:

1. Эксперты по этике.

-
2. Институты, центры, комиссии и комитеты в области этики.
 3. Учебные программы по этике.
 4. Законодательство и рекомендации, связанные с этикой.
 5. Кодекс поведения в области этики.
 6. Ресурсы в этике.

Материалы Глобальной обсерватории доступны на шести официальных языках ООН, в том числе на русском.

Изучение этических аспектов информационного общества вошло в число приоритетных направлений деятельности утвержденной в 2001 году межправительственной Программы ЮНЕСКО «Информация для всех». В 2006 году ЮНЕСКО представила к обсуждению в научных и общественных кругах документ под названием «Этический кодекс для информационного общества». Этот кодекс позиционировался как инструмент саморегуляции, открытый для подписания всеми заинтересованными сторонами, а также как средство повышения осведомленности об этических аспектах информационного общества. «Этический кодекс» подвергся достаточно жесткой критике за слишком общий, декларативный характер. Предполагается, что в перспективе будут создаваться более точные этические кодексы, выработанные внутри четко определенных секторов или групп действующих субъектов: профессионалов в области технологий, пользователей и их сообществ, интернет-журналистов и др.

В новом Стратегическом плане Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» на 2008–2013 годы изучение этических проблем информационного общества было сужено до информационной этики, или инфоэтики. С одной стороны, это позволит сконцентрировать усилия на том, чтобы ИКТ и распространяемая информация (контент) использовались для предоставления людям новых возможностей при проявлении уважения к их человеческому достоинству. С другой стороны, иные аспекты этики информационного общества могут на какое-то время остаться за рамками пристального внимания Программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

Инфоэтика и языковое разнообразие

Одним из этических вызовов информационного общества, который можно рассматривать с позиций инфоэтики, является сохранение языкового разнообразия.

Процессы глобализации и интенсивного развития ИКТ не могут не влиять на языковую динамику, которая довольно сложна по своей структуре.

Это и развитие понятийного поля, включающего новые смыслы, которые необходимы для описания самих цифровых технологий и процессов, с ними связанных; и ускорение взаимного влияния языков, порождаемое использованием и возможностями тех же цифровых технологий; и повышение привлекательности некоторых языков, связанное с объективно возникшим перекосом в использовании языков для размещения контента и осуществления информационного обмена в киберпространстве.

Представление языка в Интернете уменьшает риск его исчезновения, потому что люди, владеющие этим языком, получают возможность общаться на нем посредством электронной почты, мессенджеров, чатов и т. п., читать новости, художественную и специальную литературу, получать другую необходимую им информацию через Интернет. Однако можно отметить, что процесс распространения цифровых технологий весьма неоднозначно воспринимается в различных культурах носителями их языка. Попытки выработать общие принципы распространения ИКТ часто сталкиваются с культурной и языковой спецификой сообществ. Пока еще не создан механизм, который бы позволил запустить активный процесс самововлечения носителей различных языков в процесс развития и воспроизводства цифровых технологий. А культурная и языковая специфика часто становится предметом обсуждения только после возникновения определенных трудностей с внедрением ИКТ, появления угрозы для осуществления различных прав человека и т.д.

Во многих международных документах, посвященных вопросам информационного общества [1; 2; 3; 6; 9; 10], постулируется, что уважение прав и свобод человека невозможно без доступа к информации и услугам на родном языке.

Действительно, в современном мире создание условий для реализации права на свободу выражения мнений практически не осуществимо без обеспечения технических и технологических возможностей для самовыражения в киберпространстве на родном языке.

Движение в направлении достижения всеобщего доступа к информации непременно предполагает предоставление информации на родном языке.

Право на образование может быть реализовано в том случае, если обучение ведется на языке, которым учащийся свободно владеет.

При отсутствии культурной (а значит, и языковой) среды в виртуальном пространстве реализация права на участие в культурной жизни довольно затруднительна в условиях географической удаленности представителей одной культурной общности друг от друга.

Даже для осуществления права на неприкосновенность частной жизни в ситуации широкого внедрения ИКТ в различные сферы жизни необходимо, чтобы правила безопасности – для наилучшего понимания – излагались на родном языке пользователя этих технологий.

Одним из важных инфоэтических вопросов, возникающих в связи с этим, является проблема нейтральности технологий по отношению к различным языкам. На этот счет есть два полярных мнения.

С точки зрения приверженцев идеи нейтральности ИКТ (имеется в виду реальная, а не декларируемая нейтральность), разрабатываемые и внедряемые технологии сами по себе не являются дискриминирующими по отношению к каким-либо культурам или языкам. То есть значение имеют характер использования ИКТ, степень их проникновения в различные сферы жизни, а не то, насколько ИКТ «культурно родственны» той среде, в которой они используются.

Противоположная точка зрения выражена в докладе исследователя Чарльза Эсса: по его словам, вопреки общеизвестной гипотезе о культурной нейтральности ИКТ, данные многих исследований показывают, что ИКТ, созданные в странах западной культуры (в основном, в Северной Америке), несут в себе и, в определенной степени, продвигают «западные» культурные ценности и коммуникационные предпочтения. Эти ценности и предпочтения вступают в конфликт с культурами стран, получающих технологии, – стран Азии, Латинской Америки, арабских стран. Исходя из этой позиции, можно заключить, что ИКТ изначально способствуют сохранению и распространению одних языков и препятствуют развитию других языков.

Эсс «указывает на опасность “компьютерной колонизации”, которая может стать продуктом бесхитростного плана “объединения мира”, но игнорирует риски, доказавшие на практике негативные последствия небрежного внедрения ИКТ для местных культур и ценностей» [8]. Таких негативных последствий можно избежать, если осознавать и учитывать значимость вопросов культуры при формировании взаимодействий «человек–машина».

Таким образом, по нашему мнению, нейтральность ИКТ по отношению к языкам является одним из важных аспектов инфоэтического анализа. Разработка конкретных критериев и методов такого анализа может стать одним из направлений приложения усилий исследователей в данной сфере.

Исходя из вышесказанного, рассмотрение сохранения и развития языкового разнообразия с точки зрения информационной этики может быть реализовано через изучение влияния ИКТ на осуществление прав человека, связанных с использованием родного языка. Основной же задачей инфоэтики

с точки зрения сохранения многоязычия становится обеспечение благоприятных условий для реализации прав человека вне зависимости от того, на каком языке он разговаривает.

Литература

1. Всеобщая декларация прав человека (1948).
2. Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии (2001).
3. Декларация принципов. Построение информационного общества – глобальная задача в новом тысячелетии (Женева, 2003).
4. Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству (2002).
5. Стратегический план Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» на 2008–2013 гг.
6. Тунисская программа для информационного общества (Тунис, 2005).
7. Тунисское обязательство (Тунис, 2005).
8. Измерение языкового разнообразия в Интернете: сборник статей. – М.: МЦБС, 2007. – 118 с.
9. Итоговый отчет 3-го международного конгресса «Этические, правовые и социальные вызовы киберпространства». – ЮНЕСКО, 2001. – 353 с.
10. Сборник материалов Европейской конференции «Этика и права человека в информационном обществе». – ЮНЕСКО, 2008. – 42 с.
11. Этические аспекты новых технологий. Обзор. – М.: МЦБС, 2007. – 102 с.
12. Языковое разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт. Сборник аналитических материалов / Сост.: Е. И. Кузьмин, Е. В. Плыс. – М.: МЦБС, 2008. – 218 с.
13. Rafael Capurro, Johannes Frühbauer, Thomas Hausmanninger (Eds.): Localizing the Internet. Ethical Aspects in Intercultural Perspective. ICIE Series Vol. 4, Munich: Fink 2007. – 363 с.